



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.11 Письменный перевод со второго иностранного языка (немецкий)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	3,4		
Семестр/триместр	6-8		
Лекции	32		
Лабораторные занятия	-		
Практические (семинарские) занятия	44		
Консультации	2		
Форма(ы) промежуточной аттестации	Экзамен – 0,3 Зачет – 0,2 Зачет с оценкой – 0,2		
Контроль	18		
Самостоятельная работа	119,3		

Всего часов: 216.

Трудоемкость: 6 зачетных единиц.

Разработчик рабочей программы: кандидат филологических наук, доцент Лаврищева Е.В.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: подготовка обучающихся к осуществлению профессиональной переводческой деятельности в условиях обеспечения эффективной межкультурной коммуникации. Дисциплина призвана выработать необходимые стратегии и приемы перевода письменных источников с немецкого языка на русский, и тем самым совершенствовать у студентов базовую часть переводческой компетенции. Под последней понимается совокупность теоретических знаний, практических умений и навыков, позволяющих качественно выполнять переводческую деятельность.

Задачи изучения дисциплины:

1. изучение теоретических основ техники письменного перевода с учетом жанрово-стилистической принадлежности текста;
2. формирование навыков выполнения предпереводческого анализа текста;
3. совершенствование практических умений переводческой деятельности, предполагающей не только точную передачу содержания, но и воссоздание средствами переводящего языка особенностей стиля, формы и коммуникативной задачи исходного сообщения.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-9	<p>Знать: - особенности перевода как средства межъязыковой и межкультурной коммуникации;</p> <p>- основные модели перевода и переводческие трансформации;</p> <p>- основные принципы перевода связного текста;</p> <p>Уметь: - выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала;</p> <p>- осуществлять письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;</p> <p>- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;</p>	<p>Знает: - основные научные подходы в области переводоведения;</p> <p>- роль моделей перевода и переводческих трансформаций, мотивы их применения в процессе перевода;</p> <p>- методы работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами</p> <p>Умеет: - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения;</p> <p>- использовать способы и приемы выполнения письменного и устного перевода;</p> <p>- использовать навыки предпере-</p>

	<p>Владеть: - орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;</p> <ul style="list-style-type: none"> - умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности; - владеть техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами). 	<p>водческого анализа предложения с точки зрения его коммуникативной направленности, стилистики, синтаксиса.</p> <p>Владеет: - высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками речевой компрессии и синтаксического развертывания; - большим объемом операционной памяти и мнемотехникой; навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода
ПК-10	<p>Знать: - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</p> <ul style="list-style-type: none"> - виды синтаксических связей, типы предложений; - средства выражения тематической структуры предложений; <p>Уметь: - идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять средства выражения тематической структуры предложений; - определять принадлежность текста к функциональному стилю; <p>Владеть: - навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками достижения всех видов эквивалентности при письменном переводе. 	<p>Знает: - способы достижения адекватности в переводе;</p> <ul style="list-style-type: none"> - об адекватности и эквивалентности перевода, о прагматических аспектах перевода, о грамматических и стилистических аспектах перевода; - правила оформления текста письменного перевода; <p>Умеет: - редактировать и анализировать письменные переводы;</p> <ul style="list-style-type: none"> - находить соответствие для языковых единиц в составе текста; <p>осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>Владеет: - навыками построения текстов при переводе экономических, публицистических и культурологических текстов;</p> <ul style="list-style-type: none"> - умственными операциями по анализу, синтезу и творческому переосмыслению информации на иностранном и русском языках.

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
6 семестр						

1	Раздел 1. Теоретические основы перевода публицистических текстов	6	2	2		2
2	Тема 1. Современная пресса России и немецкоговорящих стран.	3	2			1
3	Тема 2. Основные характеристики газетно-журнальных информационных текстов.	3		2		1
4	Раздел 2. Пути решения переводческих проблемы на примере письменного перевода публицистических текстов.	28	10	8		10
5	Тема 3. Трудности перевода на лексическом уровне.	4	2			2
6	Тема 4. Трудности перевода на грамматическом уровне (словообразование).	6	2	2		2
7	Тема 5. Трудности перевода на грамматическом уровне (морфология, синтаксис).	6	2	2		2
8	Тема 6. Трудности перевода на стилистическом уровне.	6	2	2		2
9	Тема 7. Перевод заголовков.	6	2	2		2
10	Раздел 3. Практикум по письменному переводу публицистических текстов	15,7	4	6		5,7
11	Тема 8. Предпереводческий анализ текста.	5,7	2	2		1,7
12	Тема 9. Выполнение письменного перевода газетно-информационных материалов с немецкого языка на русский.	4		2		2
13	Тема 10. Редактирование текста перевода.	6	2	2		2
14	Экзамен	2 (консультация) 0,3				
15	Контроль	18				
16	Итого за семестр	72	16	16		19,7
<i>7 семестр</i>						
17	Раздел 4. Теоретические основы перевода коммерческих текстов	23,8	4	4		15,8
18	Тема 11. Основные характеристики коммерческих текстов.	11,8	2	2		7,8
19	Тема 12. Основные виды коммерческой документации, доминанты при их переводе.	12	2	2		8
20	Раздел 5. Практикум по письменному переводу коммерческих текстов.	48	12	12		24
21	Тема 13. Выполнение предпереводческого анализ текста.	16	4	4		8
22	Тема 14. Выполнение письменного перевода коммерческих текстов с немецкого языка на русский.	16	4	4		8
23	Тема 15. Редактирование текста	16	4	4		8

	перевода.					
24	Зачет	0,2				
25	Итого за семестр	72	16	16		39,8
<i>8 семестр</i>						
26	Раздел 6. Теоретические основы специального перевода в социально-культурной сфере.	27,8		4		23,8
27	Тема 16. Основные характеристики специальных текстов социально-культурной сферы общения.	13,8		2		11,8
28	Тема 17. Сложности перевода музыкального, искусствоведческого текста.	14		2		12
29	Раздел 7. Практикум по письменному переводу специальных текстов (социально-культурная сфера)	44		8		36
30	Тема 18. Предпереводческий анализ текста.	14		2		12
31	Тема 19. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык в социально-культурной сфере общения (специальные тексты).	16		4		12
32	Тема 20. Редактирование текста перевода.	14		2		12
33	Зачет с оценкой	0,2				
34	Итого за семестр	72		12		59,8
35	ИТОГО:	216	32	44		119,3

Очно-заочная форма обучения
не реализуется

Заочная форма обучения
не реализуется

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме теста, контрольных работ, выполнения контрольно-тренировочных упражнений по письменному переводу.

Контрольная работа №1 (6 семестр)

1. **Определите:**
 - *какие композиционно-речевые формы организуют структуру текста;*
 - *разновидности эмоциональности текстов (деловая, юмористическая, нейтральная и др.).*
2. **Установите языковые средства выражения специфики текста.**
3. **Переведите статью на русский язык.**

"Am Ende weiß keiner, ob Corona oder der Brexit schuld war"

Großbritannien könnte das Land mit den meisten Todesopfern in Europa werden. Korrespondent Jörg Schindler erklärt im Gespräch mit Juan Moreno, warum der Kampf gegen das Virus schiefging – und was das für den Brexit bedeutet.

SPIEGEL-Korrespondent Schindler lebt seit gut drei Jahren in London. Er hat die Stadt noch nie so erlebt wie jetzt. Menschenleer, ruhig, sauber, magisch. Stadt Motorenlärm sind Möwen zu hören, statt Großstadthupen das Flattern von Fahnen im Wind. Schindler läuft seit Tagen durch eine Stadt, die so noch nie jemand erlebt hat. Großbritannien ist im Lockdown, eine umfassende Ausgangssperre, deutlich restriktiver als die Maßnahmen in Deutschland. Das öffentliche Leben ist praktisch zum Erliegen gekommen.

Trotzdem: Das Vereinigte Königreich könnte das europäische Land mit den meisten Corona-Todesopfern werden. Wie kam es dazu? London entschloss sich früh einen riskanten anderen Weg zu gehen. In der neuen Folge des Auslandspodcasts "Acht Milliarden" spricht Host Juan Moreno mit SPIEGEL-Korrespondent Schindler in London. Schindler erklärt, warum Premier Boris Johnson noch bis weit in den März hinein Corona nicht ernst nahm - und warum sich einige Brexiteers über die wirtschaftlichen Verwerfungen der Corona-Pandemie sogar freuen.

(Rundschau, 20.04.2020)

Контрольная работа №2 (7 семестр)

Вариант 1.

1. В чем заключается специфика лексического оформления коммерческой корреспонденции? Укажите главные особенности, проиллюстрируйте примерами из текста.

2. Переведите письмо-предложение на русский язык.

ANGEBOT

Radio und ElektroGroßhandel

Esslinger Allee 37
70199 Stuttgart
Telefon 0711/88 44 76
Telefax 0711/884489

Richard Müller & Co.
Bahnhofstraße 17
60433 Frankfurt a.M.

Angebot Radiowecker

Sehr geehrter Herr Müller,
wir danken Ihnen für Ihr Schreiben vom 12.7.2010 und bieten Ihnen wie folgt an:

30 Stück Quarz-Radiowecker „Marina“, Best. Nr. 1722R,
gemäß Anlage, zum Stückpreis von EUR 36,50;

sowie

30 Stück Quarz-Digital-Radiowecker „Morning Hit“, Best. Nr.1785R, gemäß Anlage, zum
Stückpreis von EUR 54,60

jeweils verpackt im Karton.

Die Preise verstehen sich ohne Mehrwertsteuer. Fracht zu Lasten des Bestellers, im übrigen gelten unsere beigefügten Geschäftsbedingungen. Unser Angebot gilt verbindlich bis zum 4.8.2010.

Sollten Sie Interesse an regelmäßigen Geschäftsbeziehungen haben, wäre unsere Regionalvertreterin, Frau Besser, gern bereit, Sie zu einem von Ihnen gewünschten Termin aufzusuchen, um Einzelheiten zu besprechen.

Einen Gesamtprospekt sowie die aktuelle Preisliste legen wir diesem Schreiben bei.

Wir würden uns freuen, Auftrag zu erhalten, und verbleiben
mit freundlichen Grüßen

KONEXA KC
i.V. Manfred Meilers
Anlagen

Контрольная работа № 3 (8 семестр)

Вариант 1.

Переведите следующие фрагменты, учитывая стилистические особенности текстов.

a) Landeskundliche Angaben

1. Katar liegt auf einer Landzunge an der Nordostküste der Arabischen Halbinsel. Es ist einer der kleinsten Staaten der Erde. Sein Territorium beträgt 11347 km², davon sind 100 km² Inseln.

Die Hauptstadt ist Doha. Staatsoberhaupt ist der Emir des Staates Katar.

Das Klima ist heiß und feucht.

Die wirtschaftliche Entwicklung des Landes basiert auf den Einnahmen aus dem Export von Erdöl und Erdgas. Das bedeutendste und älteste Ölfeld ist das von Dukhan.

Weitere Industriezweige sind die Petrolchemie, Energieerzeugung, Zement- und Stahlproduktion sowie Wasserwirtschaft und Projekte der Infrastruktur.

Die Landwirtschaft ist auf Grund der ungünstigen geologischen und klimatischen Bedingungen von zweitrangiger Bedeutung.

Wichtigste Handelspartner sind Großbritannien, die USA und Frankreich sowie die BRD.

b) Die Malerei des Impressionismus

Die Malerei des Impressionismus entstand aus einer Bewegung französischer Maler in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Der Impressionismus verbreitete sich weltweit und wurde vom Post-Impressionismus abgelöst.

Im Impressionismus entstanden wesentliche Voraussetzungen für den neuen Charakter der Bildenden Kunst des 20. Jahrhunderts. In der Kunstgeschichte wird er unterschiedlich eingeordnet. Einige Kunsthistoriker bezeichnen ihn als Beginn der Moderne, andere wiederum als Ende der alten Epoche. Die meisten impressionistischen Werke wurden unter freiem Himmel (plein-air) und in einer skizzenhaften Art gemalt, die es ermöglichte, die Reflexe des Lichts rasch einzufangen. Die Impressionisten bezogen eine zu den Klassizisten entgegengesetzte Position, da sie der Farbgebung und nicht der Linie deutlich mehr Beachtung schenkten.

Die Maltechniken der Impressionisten, wie Pastos und Alla-prima-Malerei, unterscheiden sich deutlich vom handwerklichen Vorgehen der klassischen Ölmalerei. Dies wurde ab Mitte des 19. Jahrhunderts durch die erstmalige Verfügbarkeit industriell gefertigter Farben (Azofarbstoff, Teerfarbe) und weiteren Künstlerbedarfs begünstigt. So gab es beispielsweise Ölfarben in Tuben, was die Freiluftmalerei erst ermöglichte.

Die Impressionisten bevorzugten helle, reinbunte Farben und setzten komplementäre Farbwerte fleckig oder komma-artig (*virgulisme*) nebeneinander, die sich erst aus einiger Entfernung im Auge des Betrachters *vermischen* sollten. Dadurch erzielten sie eine intensivere, zuweilen auch vibrierende Farbigkeit. Der Pinselduktus war deutlich zu erkennen. Die Farben wurden manchmal auch nicht auf der Palette, sondern auf der Leinwand gemischt. Fast alle Impressionisten betrieben eine Alla-prima-Malweise, bei der ohne Untermalung die Farbe direkt auf die grundierte Leinwand aufgetragen und möglichst nicht korrigiert wurde. Ein Nachteil dieser Methode war, dass eine stärkere Rissbildung entstehen konnte. Dies wurde jedoch hingenommen.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме экзамена в 6 семестре, зачета в 7 семестре, зачета с оценкой в 8 семестре с использованием следующих оценочных материалов:

Экзамен в 6 семестре включает 2 вопроса: первый – освещение теоретической темы; второй – самостоятельный перевод с немецкого языка на русский язык публицистического текста объемом $\approx 750-800$ п.з. с последующим комментарием своих переводческих решений.

Перечень теоретических вопросов к экзамену в 6 семестре

1. Обзор наиболее значимых газет и журналов Германии, Австрии, Швейцарии и Российской периодики, их рубрики, характер публикуемых материалов.
2. Лексические особенности газетно-журнального информационного текста.
3. Грамматические особенности газетно-журнального информационного текста.
4. Стилистические, структурные особенности публицистического текста.
5. Характеристика речевых жанров: заметка, статья, интервью, глосса.
6. Характеристика речевых жанров: репортаж, обзор, эссе,
7. Передача имен собственных: антропонимов, топонимов, астрономов.
8. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
9. Передача реалий: классификация реалий. Приемы передачи реалий.
10. Перевод сокращений.
11. Перевод неологизмов
12. Перевод окказионализмов.
13. Перевод фразеологизмов.
14. Перевод немецких сложных существительных на русский язык.
15. Перевод немецких сложных прилагательных, перевод производных прилагательных (с суффиксами -bar, -lich, -sam, -isch, -esch).
16. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II.
17. Перевод немецких глагольных дериватов (глаголов с неотделяемыми префиксами, с полупрефиксами).
18. Перевод пассивного залога на русский язык.
19. Перевод конъюнктив в значении сослагательности.
20. Перевод предложений с косвенной речью. Перевод предложений с презентными формами конъюктива в авторской речи.
21. Перевод предложений, выражающих предположение.
22. Безличные и неопределенно-личные предложения.
23. Обороты haben/sein +zu+Infinitiv.
24. Конструкция zu+Partizip I. Перевод распространенного определения.
25. Перевод придаточных предложений (определительных, условия, причины, уступительных).
26. Перевод экспрессивных средств, типичных для публицистических текстов.
27. Особенности перевода заголовков газетных и журнальных материалов.

Зачет в 7 семестре включает 2 вопроса: первый – самостоятельный перевод с немецкого языка на русский язык коммерческого текста объемом ≈ 1000 п.з. с последующим комментарием своих переводческих действий; второй – редактирование текста перевода коммерческого текста, выполненного сокурсником.

Зачет с оценкой в 8 семестре включает 2 вопроса: первый – самостоятельный перевод с немецкого языка на русский язык специального текста (социально-культурная сфера) объемом ≈ 1000 п.з. с последующим комментарием своих переводческих действий; второй – редактирование текста перевода искусствоведческого текста, выполненного сокурсником.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. (дата обращения: 01.09.2020). – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>. (дата обращения: 01.09.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0230-3. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО- ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://ru.wikiversity.org/wiki	Викиверситет: проект Фонда Викимедиа, посвященный обучающим ресурсам и исследовательским проектам	Свободный доступ
2.	www.duden.de	Толковый словарь Duden	свободный доступ

3	www.abbylingvoonline.ru	Специализированные электронные словари	свободный доступ
4	www.multitran.ru	Специализированные электронные словари	свободный доступ
5	www.lingvo.ru	Электронный словарь	свободный доступ
6	www.mirslovarei.com	Словари	свободный доступ
7	www.maxiword.net/templates/	Шаблоны перевода стандартных документов	свободный доступ
8	www.translators-union.ru	Сайт Союза Переводчиков России	свободный доступ
9	www.trworkshop.net	Сайт «Город переводчиков»	свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	www.trworkshop.net/links/engines.htm	Полезные поисковые системы и онлайн словари	свободный доступ
3.	www.metager.de	Поисковая система на немецком языке	свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ,

НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.